

Библиографический список

1. Баранова, Л.А. Словарь аббревиатур иноязычного происхождения / Л.А. Баранова – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2009. 320 с.
2. Вакулова, Е.Н. Использование элементов латиницы в современной русской графике. // Мир русского слова и русское слово в мире: XI Конгресс МАПРЯЛ. Том 5. – София: Heron Press, 2007. – С. 34-38.
3. Стариченок, В.Д. Большой лингвистический словарь / В.Д. Стариченок. Ростов н/Д: Феникс, 2008. – 811 с.

*Ганжело С.Н., Даниленко О.С.,
г. Мариуполь*

Лингвокультурологический анализ паремий (на примере русского и немецкого языков)

Аннотация. В данной статье рассматриваются паремии как фрагмент языковой картины мира, описывается специфика языкового символа как феномена культуры, который может иметь личностное или общее культурное значение, делается попытка сделать лингвокультурологический анализ пословиц с символической составляющей.

Ключевые понятия: картина мира, пословицы, паремия, символ.

Abstract. In this article proverbs are investigated as a fragment of language picture of the world, specific language symbol is described as a cultural phenomenon, which may have personal or general cultural value, an attempt to make lingvocultural analysis of the proverbs with symbolic component is undertaken.

Key words: a picture of the world, proverbs, sayings, symbol.

Лингвокультурология является одной из наиболее активно развивающихся областей лингвистики, поэтому существует немало работ, посвященных исследованию паремиологических единиц как знаков языка и культуры (В.В. Виноградова, В.Л. Архангельского, И.И. Чернышевой, А.Д. Райхштейна, А.В. Кунина, Д.О. Добровольского, В.Н. Телия) [4; 6; 7].

На протяжении долгого времени паремия оставалась на периферии исследовательского внимания лингвистов, хотя в фольклоре пословицы получили достаточно основательное и глубокое описание (В.И. Даль, А.Н. Веселовский, А.А. Потебня, Г. Лазутин др.).

Объектом исследования выбраны пословицы как незаменимый материал для изучения культуры народа.

Целью статьи является лингвокультурологический подход к изучению пословиц русского и немецкого языков. На пути к достижению данной цели поставлены следующие задачи: осветить вопрос взаимодействия языка и культуры, ознакомиться с наиболее распространенными определениями понятия «символ», выявить символьную составляющую при детальном лингвокультурологическом анализе паремий.

Понятие картины мира (в том числе и языковой) строится на изучении представлений человека о мире. По мнению исследователей-когнитивистов, концептуальная система отображается в виде языковой картины мира [12]. Все существующее в мире приобретает в процессе освоения и познания семиотический смысл. Человек, осознавая мир, воспринимает его символически. Объекты материального мира, став символами, приобретают знаковую ценность идеального. Мы видим сущность символа не в обозначении, а в символическом отношении к реальности [4].

Безусловно, неотъемлемой составляющей культурно-символического мира является паремиологический фонд, представленный практически во всех языках. Его можно рассматривать в качестве информативного источника, передающего основные представления народа о мире и человеке в этом мире. Как правило, паремии – это изречения, выражающие народную мудрость, проверенную опытом предшествующих поколений, но обладающие семантической двуплановостью. Паремии передают не только характерные для языкового носителя образы и символы культуры, но и способ мышления, мировосприятия. Каждый народ видит предметы и явления по-своему и многим отдельным понятиям придает характер универсального.

Хотя в современной лингвистической науке нет однозначной дефиниции, паремию можно обобщенно определить как устойчивое в языке и воспроизводимое в речи анонимное изречение дидактического характера, включающее в себя пословицы, поговорки и идиоматические выражения [12].

В контексте изучаемой проблемы особый интерес представляют для нас пословицы, отдельные компоненты которых явля-

ются символами. Таким образом, предметом исследования становится символическая составляющая анализируемых пословиц.

Одним из источников культурно-национальной интерпретации фразеологизмов В.Н. Телия называет слова-символы или слова и словосочетания, получающие символическое прочтение.

Интересную классификацию слов-символов находим в работе Чернощековой. Автор предлагает следующие типы вышеназванных слов, называя ученых, представителей того или иного направления.

Так символическость языковых единиц рассматривается в качестве народно-поэтической символики (А.А. Потебня, В.И. Костомаров), в составе фразеологических единств (Ю.А. Гвоздарев, Т.З. Черданцева, З.В. Белкина, А.Н. Молчанова), а также наряду с другими явлениями языка (Н.Д. Арутюнова, Ю.С. Степанов, А. Михайлова). Заметим, что проблема символа представляет интерес и для зарубежных лингвистов, исследующих символ как с лингвистической, так и с литературоведческой точек зрения (Ф. Уилрайт, Н. Фрай, А. Уоррен, К. Леви-Строс, Р. Якобсон, Ц. Тодоров) [12].

Термин «символ» интерпретируется по-разному литературоведами и лингвистами. Существует несколько довольно независимых представлений о символе. В искусственных языках символ отождествляется понятию знака. В эстетике и философии искусства он представляет собой универсальную категорию, которая отражает специфику образного понимания мира. Во многих гуманитарных науках – лингвистике, семиотике и многих других символ рассматривается как знак, который предполагает использование своего первичного содержания в качестве формы для другого содержания [6, с. 95–96].

Целый ряд признаков символа выделяет В.А. Маслова: образность, мотивированность, комплексность содержания символа, многозначность, расплывчатость границ значений в символе, архетипичность символа, его универсальность в отдельно взятой культуре, пересечение символов в разных культурах, национально-культурная специфичность целого ряда символов, встроенность символа в миф и архетип.

Следует отметить, что фразеологизируются и закрепляются в языке именно те образные выражения, которые ассоциируются с

культурно-национальными эталонами и стереотипами и которые воспроизводят в речи лингвокультурный менталитет, характерный для того или иного народа. Нельзя не согласиться со словами В. Фон Гумбольдта: «Разные языки – это не различные обозначения одной и той же вещи, а различные видения ее» [11, с. 227].

Изучая паремиологический фонд немецкого и русского языков, отнюдь не бесспорным является закрепление за пословицами и поговорками национально специфических черт.

Источником культурно-национальной интерпретации является и характерная для данной лингвокультурной общности система образов-эталонов, запечатленных в следующих пословицах, например: нем. *Ein räudiges Schaf steckt die ganze Herde an.* ≅ русс. *Паршивая овца все стадо портит.* Один плохой человек оказывает отрицательное влияние на всех окружающих. Баран и овца издавна служат символом глупого человека. Баран заменяется иными животными: телятком, козлом, быком, коровой и т.п., в славянских и неславянских европейских языках: нем. *Man wird alt wie 'ne Kuh und lernt noch immer was zu.* ≅ русс. *Век живи – век учись.* Интересна пословица нем. *Einem geschenkten Gaul sieht (или guckt) man nicht ins Maul.* ≅ русс. *Дареному коню в зубы не смотрят.* Символика коня чрезвычайно сложна, но еще с древних времен это животное является священным. Многим известно, что возраст коня при покупке определяют по зубам. Поэтому не следует нам искать недостатки в том, что дарят.

Эти традиционные, т.е. воспроизводимые из поколения в поколение, эталоны не только отражают мировидение, но они связаны и с миропониманием, поскольку являются результатом собственно человеческого соизмерения присущих ему свойств с «нечеловеческими» свойствами.

Символическое значение приобретают в русском и немецком языках слова *die See* «море» и *das Land* «земля», которые обозначают границу между «своим» и «чужим» мирами в пословице: нем. *Lobe die See, aber bleibe auf dem Lande.* ≅ русс. *Хорошо море с берегу.* А в пословице: нем. *Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg.* ≅ русс. *Где есть воля, там есть и путь.* *der Weg* «путь» символизирует этапы жизнедеятельности. В паремиях: нем. *Alle guten Dinge sind drei.* ≅ русс. *Бог любит троицу;* нем. *Dreimal umziehen ist*

so schlimm wie einmal abgebrannt. ≅ русс. *Три раза переехать – все равно, что один раз погореть* число *drei* «три» является символом христианства. «Красный» цвет *rot* – символ богатства, достатка, благополучия: нем. *Heute rot, morgen tot.* ≅ русс. *Сегодня пан, а завтра пропал.* *Gold* «золото» всегда считалось бесценным, означало нечто совершенное: нем. *Es ist nicht alles Gold, was glänzt.* ≅ русс. *Не все золото, что блестит.* нем. *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.* ≅ русс. *Слово – серебро, молчание – золото.*

Подводя итог, следует отметить, что пословицы являются наиболее культурологически ориентированными фразеологизмами, их культурная значимость повышается в тех случаях, когда в их структуре присутствует символическая составляющая.

Следует заметить, что существует необходимость дальнейшего изучения данных пословиц, поскольку это способствует более глубокому раскрытию культурного потенциала разных языков, в частности, немецкого и русского, а также лучшему пониманию особенностей менталитета того или иного народа.

Библиографический список

1. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л.Э. Бинович, Н.Н. Гришин; под ред. д-ра Маличе-Клаппенбах, К. Агрикола. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Рус. яз., 1975. – 665 с.
2. Бирих А.К. Русская фразеология: ист.-этимолог. слов / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова; под ред. В.М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М., 2005. – 448 с.
3. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии / Д.О. Добровольский // *Вопр. языкознания.* – 1997. – № 6. – С. 37–48.
4. Ковшова М.Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект): автореф. дис. д-ра филол. наук: спец. 10.02.19 – Теория языка / М.Л. Ковшова. – М., 2009. – 48 с.
5. Колесов В.В. Концепт культуры: образ-понятие-символ / В.В. Колесов // *Вестник СПбГУ. Сер 2.* – СПб., 1992. – Вып. 3. – № 16. – С. 28–32.
6. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студентов вузов / В.А. Маслова. – 2-е изд., стереотип. – М.: Академия, 2004. – 208 с.

7. Медведева А.В. Символическое значение как тип значения слова: на материале русских и английских обозначений обиходно-бытовых ситуаций, предметов и явлений материальной культуры: автореф. дис. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.19 – Общее языкознание, социолингвистика, психолингвистика / А.В. Медведева. – Воронеж, 2000. – 187 с.

8. Медведева Т.С. Ключевые концепты немецкой лингвокультуры: моногр / Т.С. Медведева, М.В. Опарин, Д.И. Медведева; под ред. Т.И. Зелениной. – Ижевск: Удмурт. ун-т, 2011. – 160 с.

9. Подолян І.Е. Відображення українських, німецьких та американських звичаїв і обрядів у вербальних асоціаціях фітонімів / І.Е. Подолян // Мовознавство. – 1999. – № 6. – С. 60–67.

10. Потапушкин Н.А. Фразеологические единицы русского языка в лингвокультурологическом аспекте / Н.А. Потапушкин – М.: Изд-во УМУ РУДН, 2000. – 123 с.

11. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Яз. рус. культуры, 1996. – 284 с.

12. Чернощекова В.О. Лингвокультурный аспект пословицы [Электронный ресурс] / В.О. Чернощекова – Режим доступа: <http://www.lib.tsu.ru/mminfo/000349304/05/image/05-080.pdf> (дата обращения: 12.10.2014).

*Горская С. А.,
г. Гродно*

Мотивационные отношения в подгруппах производных локативов (на материале Гродненских говоров)

Аннотация. Статья посвящена анализу мотивационных отношений в подгруппах производных локативов в Гродненских говорах. Установлено, что обширные ряды составляют наименования поля в разнообразных его состояниях, а также наименования дорог, водоёмов, болот, частей жилища и сельскохозяйственных построек. Выявлена тенденция: отдельные наименования «присваиваются» каждому небольшому участку пространства, что характерно для говоров в целом. Как и в русских говорах, маркируются ценности отрицательного порядка, поэтому регулярный словообразовательный тип, например, составляют наименования поля, с которого была убрана та или иная сельскохозяйственная культура. В целом в рассматри-

Российская академия народного хозяйства
и государственной службы
при Президенте Российской Федерации
Челябинский филиал

ЯЗЫК В ФОКУСЕ СОВРЕМЕННЫХ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Сборник научных статей

VII выпуск

Челябинск
2014

УДК 81.1
ББК Ш10
Я43

Язык в фокусе современных научных исследований. Сборник научных статей / Под ред. С.В. Лескиной. Вып. № 7 — Челябинск, Изд-во «Цицеро», 2014. — 165 с.

ISBN 978-5-91283-555-1

Рекомендовано к печати кафедрой лингвистики и профессиональной коммуникации Челябинского филиала Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации.

Издание обобщает научные труды преподавателей различных отечественных и зарубежных вузов, посвященные проблемам языка в фокусе современных исследований. В сборник вошли статьи, отражающие актуальные аспекты коммуникативной деятельности и преподавания языков.

Статьи опубликованы в авторской редакции. Авторы несут полную ответственность за содержание статей.

Редакционная коллегия:

Лескина Седа Витальевна — главный редактор, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, Челябинский филиал.

Шаронова Виктория Борисовна — кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой лингвистики и профессиональной коммуникации Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, Челябинский филиал.

Обжорин Алексей Михайлович — кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации, начальник редакционно-издательского отдела Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, Челябинский филиал.

УДК 81.1
ББК Ш10
Я43

© Коллектив авторов 2014
© Челябинский филиал РАНХиГС, 2014

Содержание

<i>Антонова С.Н.</i> Экология языка постсоветского коммуникативного пространства: языковая игра.....	6
<i>Апонасенко А.А.</i> Сравнительно-сопоставительная дискрипция научного стиля и sci-language (на материале русских и английских теоретических материалов).....	10
<i>Афонина А.Н., Крюков П.А.</i> Компоненты-топонимы в названиях немецких национальных блюд – топонимы.....	15
<i>Баранова Л.А.</i> Аббревиатурные заимствования в современном русском языке: диглоссия графических вариантов.....	23
<i>Ганжело С.Н., Даниленко О.С.</i> Лингвокультурологический анализ паремий (на примере русского и немецкого языков).....	30
<i>Горская С.А.</i> Мотивационные отношения в подгруппах производных локативов (на материале Гродненских говоров).....	35
<i>Замараева Г., Камайданова Н.</i> Формирование межкультурной компетенции в системе подготовки переводчиков.....	44
<i>Катермина В.В.</i> Особенности употребления неологизмов в музыкальном дискурсе (на материале английского языка)...	50
<i>Коваль Е.Н.</i> Мышление – мудрость – философия. Роль языка в формировании философии.....	55
<i>Лескина С.В.</i> Особенности выражения перлокутивного эффекта средствами русского и английского языков.....	63